



介紹 ilrdc.tw : 原住民族語言研究發展中心網站

ilrdc.tw : 原住民族語言研究發展センター公式サイト紹介
ilrdc.tw: the Official Website of Indigenous Languages Research and Development Center

文・圖 — Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心執行長)

原住民族語言研究發展中心（語發中心）自成立以來，一直結合不同的學術單位下學習、變化及轉型，每一個階段都有不同的目標，每一次轉型也都更趨向族語研究與推廣發展的目標，同時帶著原住民族語更深地介入21世紀人類生活不可或缺的面向：虛擬的網路世界。

2014年6月，語發中心成立，聘用原住民籍2位研究員，1位研究助理及1位行政助理，展開第一年度研究，包括族語新創詞、族語借詞、族語分級認證測驗題庫建置、族語讀本編譯及族語復振政策研發（結合族語國際研討會1場）。由於此一階段堪稱草創中的草創，不僅研究尚在奠基，研究團隊也尚在思考、適應、共同打造語發中心的研究環境，於是第一年度重點著實擺在硬體環境及研究發展上，對於網路空間雖有設計與想法，也只限於建置中心官方網站以及推廣2014年台灣原住民族語言國際研討會。

風起雲湧的2015年

時間進入2015年，這一年度堪稱語發中心大刀闊斧、風起雲湧之年：研究工作從5項增為6項；原住民籍研究人員從2位增為4位，研究助理從1位增為3位，執行長一職缺也由族人



語發中心2014年網站樣式。



語發中心2014年台灣原住民族語言國際研討會網站。





ilrdc.tw 兼具許多新穎的特色及功能。首先，它是全台灣少數以純族語為重點的網站。其次，它是族語網站中少數兼具展示及合作的互動平台。最後，它不僅要帶台灣原住民語言進入中文網路世界，更準備要帶台灣原住民學進入英文網路世界。



最新消息：目前計有12則中心公告、19則中心新聞及108則族語外電。此類別是語發中心網站翻新率最高的類別，因為語發中心會不定期透過「中心公告」分享演講、研討會、活動資訊，也會透過「族語外電」發佈從國外報章、雜誌或期刊選譯的族語文章。平面或電視媒體報導語發中心的消息則是在「中心新聞」蒐集累積。

歷年成果：由於語發中心是研究中心，年度成果會依據各項研究工作的性質而有不同的形態、完成率及開放度。其中，「族語讀本編譯」、「年度研討會或成果發表會」、「族語復振政策研發」屬於年度完成研究，每年勢必得端出16本族語讀本、1場發表活動錄影及3種政策建議報告，因此每年都有獨立且不一樣的成果。「族語新創詞（含借詞）」、「族語分級認證測驗題庫建置」、「族語教學」，甚至是未來可能開展的「族語構詞」及「族語語料蒐集」等均屬延續性研究，除了每年需要完成的創詞數量（90詞）、題目套數（336套）、教



語發中心2015年成果發表會上展示《小王子》族語讀本。

學演示影片（12部）等，不論是詞彙、影片或研究報告等成果都必須要往前連結、往後延伸，在研究架構上是如此，在閱讀使用上也是如此。唯有族語測驗題目因保密原則無法公開之外，語發中心所有研究成果皆公開發表並於中心網站公告週知。

參考資料：此類別十分借重中心全體人員及網路使用者合作。若有民眾願意無償提供族語材料（含文字、影音檔案），語發中心將把語料轉成數位化，放在「族語文獻」項下公開；中心人員閱讀的研究材料也透過「研究論文」分享（目前計42筆）；「網站連結」則提供原住民族語學習、原住民文化等相關網站連結（目前計9筆）。

目前ilrdc.tw最複雜精彩的類別當屬「當前研究」。從「歷年成果」看，研究項目從4項增加到6項，而2016年開始擴充到了8項。不僅公開各項研究說明方法，也建置工作平台（如新創詞工作平台、族語測驗題庫建置平台及讀本翻譯平台），方便經過嚴格挑選的族語老師



語發中心2015年挑戰族語及中心周年影片。

及族人朋友遠距工作，更開闢互動投稿專區（如新創詞投稿專區）及意見回饋欄位（如初版詞彙公告及意見回饋、千詞表意見回饋專區、讀本翻譯意見回饋），提供使用者隨時參與研究工作，擴大族語工作的共識基礎。

語發中心網站特色及展望

ilrdc.tw兼具許多新穎的特色及功能。首先，它是全台灣少數以純族語為重點的網站。相較於族語學習者及教育者廣泛參考的族語E樂園及其教材，語發中心網站提供的不只是學習族語的園地，更準確地來說，這裡的族語層級是族語老師再自我充電教育的素材，這裡的研究成果是族語政策制定或推動者都要參考思索的國內外案例，這裡的政策建議更是許多族人透過遠距或會議互相學習且合力提出的版本。換句話說，ilrdc.tw不只是族語學習的網站，也是族語政策發想、喚起族語意識、推廣提升族語教育的地方。

其次，它是族語網站中少數兼具展示及合

作的互動平台。ilrdc.tw至少需要來自3種不同領域的人才協力餵養，才能有豐富多元的面貌。第一種人才是中心網頁管理人員及研究員，負責定期提供並維護網站資料，公開由各界檢視參考；第二種人才是中心各項研究合作族語老師，由他們運用各種工作平台（新創詞、題庫建置、族語讀本），產生必要的研究成果；第三種人才更是不可或缺，乃是廣大的使用者群，透過各種投稿及意見回饋專區參與語發中心的工作（新創詞、千詞表、族語讀本），提供中心研究員相對多元的視野，思考族語未來的方向。

最後，它不僅要帶台灣原住民族語言進入中文網路世界，更準備要帶台灣原住民學進入英文網路世界。身為台灣首座由中央單位促成的原住民族研究中心，而且是以原住民族文化存亡及認同濃淡息息相關的原住民族語言為重點研究，語發中心確實有十足的象徵意義以及令人引頸期盼的地方，族語是個起點，原住民學則是想像前往的世界。

ilrdc.tw即將於2016年以外國網友為對象，建置有別於中文官網的英文網站；圖表、廣播及訪問影片將取代大量文字訊息，內容也將聚焦台灣族語及原住民族研究最新發展，且讓我們拭目以待吧！◆



Yedda Palemeq

排灣族，屏東縣牡丹鄉石門村大梅部落族人，1977年生。台灣大學外國語文學系學士，荷蘭萊登大學歷史系學士，荷蘭萊登大學歷史所碩士。現任原住民族語言研究發展中心執行長。曾於原住民族委員會及原住民族電視台任職。致力於原住民族國際事務及原住民族文史語言相關研究。

原住民族電視台任職。致力於原住民族國際事務及原住民族文史語言相關研究。